



## أ. د. عزيز يوسف المطلبي

[aziz.yousif@muc.edu.iq](mailto:aziz.yousif@muc.edu.iq)



[HTTPS://SCHOLAR.GOOGLE.COM/CITATIONS?USER=D60VMPsAAAAJ&HL=EN](https://scholar.google.com/citations?user=D60VMPsAAAAJ&hl=en)



[HTTPS://ORCID.ORG/0000-0002-0699-9586](https://orcid.org/0000-0002-0699-9586)



### الخبرات

من تاريخ 2010 - إلى 2018  
العنوان الوظيفي، رئيس قسم اللغة الأنكليزية في كلية المنصور الجامعة

من تاريخ 2010 - إلى حالياً  
العنوان الوظيفي، أستاذ في كلية المنصور الجامعة

من تاريخ 2005 - إلى 2008  
العنوان الوظيفي، أستاذ في كلية التربية للبنات / جامعة بغداد

من تاريخ 2000 - إلى 2005  
العنوان الوظيفي، أستاذ الأدب الأنكليزي في جامعة عدن / اليمن

من تاريخ 1998 - إلى 1999  
العنوان الوظيفي، أستاذ (مشارك) في جامعة العلوم التطبيقية / الأردن

من تاريخ 1997 - إلى 1997 (كورس واحد)  
العنوان الوظيفي، أستاذ (مشارك) في جامعة الزيتونة الأردنية الهلالية.

من تاريخ 1992 - إلى 1997  
العنوان الوظيفي، أستاذ (مشارك) في جامعة مؤتة / الأردن

من تاريخ 1984 - 1993  
العنوان الوظيفي، أستاذ في كلية التربية للبنات / جامعة بغداد

من تاريخ 1984 - 1992  
العنوان الوظيفي، مدرس و أستاذ مساعد في كلية التربية للبنات / جامعة بغداد

من تاريخ 1984  
العنوان الوظيفي، مدرس في كلية التربية / ابن الرشد / جامعة بغداد

من تاريخ 1976  
العنوان الوظيفي، مدرس مساعد في كلية التربية / ابن الرشد / جامعة بغدا

من تاريخ 1975 - 1976  
العنوان الوظيفي، معاون عميد معهد تطوير تدريس اللغة الإنكليزية في العراق

من تاريخ 1973 – الى 1979  
العنوان الوظيفي، سكرتير تحرير مجلة IDELTI وهي مجلة أكاديمية محكمة تصدر باللغة الإنكليزية

من تاريخ 1969 – الى 1974  
العنوان الوظيفي، محرر أدبي لجريدة بغداد أوبزرفر التي تصدر باللغة الإنكليزية 1969 – 1974

من تاريخ 1970 - 1971  
العنوان الوظيفي، المدير العام للعلاقات الثقافية، وكالة / وزارة التربية  
وصف مختصر عن مسؤولياتك وانجازاتك ان وجدت

من تاريخ 1970 – الى 1971  
العنوان الوظيفي، رئيس قسم الترجمة في مديرية العلاقات العامة، وزارة التربية، العراق  
وصف مختصر عن مسؤولياتك وانجازاتك ان وجدت

من تاريخ 1965 – الى 1969  
العنوان الوظيفي، معاون مدير متوسطة الكرخ للبنين / بغداد 1970 - 1969

من تاريخ 1958 – الى 1965  
العنوان الوظيفي، مدرس في ثانويات العراق

## العضوية

- عضو اللجنة القطاعية لأقسام اللغة الأنكليزية في كليات التربية العراقية 2012.
- رئيس لجنة تسلم مختبر اللغة الأنكليزية في كلية المنصور الجامعة 2012.
- رئيس لجنة الإرشاد التربوي في كلية المنصور الجامعة 2018 - 2010 .
- عضو هيئة تحرير مجلة المنصور / كلية المنصور الجامعة / 2010.
- عضو هيئة التحرير لمجلة كلية التربية للبنات / جامعة بغداد 2008.
- عضو اللجنة الإستشارية العلمية و الإدارية و المالية لكلية التربية للبنات 2008.
- عضو لجنة الدراسات العليا و البحث العلمي لكليات التربية / جامعة عدن 2002-2005.
- عضو الدراسات العليا في قسم اللغة الأنكليزية / كلية التربية / جامعة عدن 2001-2005.
- العضو الممثل لكلية التربية للبنات في المكتبة المركزية / جامعة بغداد / 1998.
- عضو لجنة إختيار الطلبة الراغبين في الإنتقال الى قسم اللغة الانكليزية / كلية الآداب / جامعة مؤتة / الأردن 1993.
- عضو اللجنة التحضيرية لمؤتمر الأدب العربي و الأنكليزي / جامعة مؤتة، الأردن 1993.
- عضو لجنة مراجعة خطة قسم اللغة الانكليزية / كلية الآداب / جامعة مؤتة، الأردن 1993.
- عضو اللجنة التي تضع مواصفات المختبرات اللغوية في جامعة آل البيت الأردنية 1993.
- عضو اللجنة الواسفة لمفردات منهج اللغة الأنكليزية في جامعة آل البيت الأردنية 1993.
- عضو لجنة امتحان الكفاءة باللغة الأجنبية لكليات التربية/جامعة بغداد 1989.
- عضو لجنة تقويم ومناقشة كتاب اللغة الانكليزية لطلبة كليات التربية الرياضية في العراق 1986.
- عضو لجنة التأليف المركزية في وزارة التربية 1986.
- عضو هيئة تحرير مجلة الأستاذ / كلية التربية / ابن رشد 1979.
- عضو لجنة تحرير مجلة الكرخ ( التي تصدرها متوسطة الكرخ للبنين ) 1968.
- عضو إتحاد الأدباء في العراق

## الشهادات الاكاديمية

1984

الشهادة، دكتوراه من قسم الدراسات الانكليزية / جامعة ستراتكاليد / غالسكو / المملكة المتحدة  
الاختصاص الدقيق: الرواية الحديثة  
عنوان الأطروحة: " الموضوع المبراطوري و الرؤيا المبراطورية في جيمز فارل "

1976

الشهادة، ماجستير آداب من قسم علم اللغة / بانكر / المملكة المتحدة  
الاختصاص الدقيق: النحو التحويلي التوليدي  
عنوان الأطروحة: "التوصيل RELATIVISATION واختيار ضمائر الوصل المجددة في الأنكليزية"

1955-1956

الشهادة، ليسانس آداب من قسم اللغات الأجنبية / دار المعلمين العالية

## البحوث المنشورة في موضوعات اللغة (بالغة الانكليزية)

- "الأستفهامات التثبتية" TAG QUESTIONS ، مجلة IDELTI العدد 12 ، 1979.
- "الناعت المقيد THE QUALIFIER في النحو النظامي" SYSTEMIC GRAMMAR ، مجلة IDELTI العدد 11 ، 1978.
- "الأنكليزية للصحفيين" ، مجلة IDELTI العدد 10 ، 1978.
- "تقييم مستكشف لمعجمين من معاجم المتعلمين" ، مجلة IDELTI العدد 9 ، 1977.
- "التخصيص" SPECIFICATION (الزمني) ، مجلة IDELTI العدد 8 ، 1977.
- "الظاهرة النحوية لإنقاص الرتبة في النحو النظامي" (بالإشتراك مع ندى عزيز يوسف) ، مجلة المنصور 2013.
- "في ما يخص طول الأصوات الصانئة VOWELS و المزدوجة DIPHTHONGS في اللغة الأنكليزية" ، مجلة IDELTI العدد 7 ، 1976.
- "إكتساب اللغة" ، مجلة IDELTI العدد 5 ، 1975.
- "تدريس فهم القراءة" ، مجلة IDELTI العدد 3 ، 1974.
- "التوصيات الرئيسة للندوة المنعقدة حول تدريس اللغة الأجنبية في (مؤسسات) التربية العامة والتربية التقنية في البلاد العربية" (ترجمة من العربية) ، مجلة IDELTI العدد 2 ، 1974.
- "هذه الوسائل التعليمية المؤثرة التي تُسمى الحوارات" مجلة IDELTI (مجلة معهد تطوير اللغة الأنكليزية في العراق) العدد 1 ، 1973.

## البحوث الادبية المنشورة (بالغة الانكليزية)

- "قراءة تفكيكية لنصوص دكنسن الشعرية" ، مجلة تقدم في الدراسات اللغوية والادبية *Advances in Language and Literature Studies* ، الجلد 9 ، الاصدار 6 ، 28 كانون الاول 2018.
- "الانفصال Dissociation في رواية ديزموند ستيوارت النمر في الحشيش Leopard in the Grass" ، مجلة بحث العلم الاجتماعي *Journal of Social Science Research* ، الجلد 11 ، العدد 2 ، حزيران 2017.

- "فعل تدريس الدراما—الموقف العراقي" , مجلة الادب الانكليزي *The English Literature Journal* , المجلد 2 , العدد 3 , 2015 .
- "الشفرة المبهمة في قصة ادغار الن بو، 'الحقائق في قضية المسيو فالدمار'" ، مجلة جامعة الإمام الصادق، العدد صفر ، 2011.
- "المترجم و أبعاد سياقات ثلاثة" (باللغة العربية) مجلة الحكمة ، بغداد ، العدد 49 ، أيلول ، 2010.
- "الترجمة الأدبية بوصفها فعلاً سيمولوجياً" ، مجلة دراسات[في] الترجمة Translation Studies ، العدد 8 ، 2008 .
- "المحاكمة The Trial بوصفها شفرة العبث" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 4 ، 1994 .
- "صلة الإنسان بالطبيعة في قصة ستيفن كرين 'القارب المفتوح'" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 6 ، 1994 .
- "اللامعنى في جيمز غوردن فارل" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 5 ، 1994 .
- "الموت بوصفه تجربة وجودية في قصة جيان بول سارتر 'الجدار'" ، مجلة كلية التربية ، الجامعة المستنصرية ، العدد 6 ، 1992 .
- "الوهن بوصفه موضوعاً وجودياً في جيمز غوردن فارل" ، 1990 .
- "هيمنة الأب بوصفها تأثيراً مقلماً في قصة كاترين مانسفيد'بنات العقيد المتوفي" ، 1989 .
- "الأضحلال في قصة وليم فوكنر، 'وردة لأميلي'" ، 1989 .
- "جيمز غوردن فارل: صوته في رواياته" ، مجلة آفاق عربية ، 1988 .
- "حب الأم بوصفه معيقاً للتطور العاطفي للأبن في أبناء و عشاق" لـ د.هـ. لورنس ، 1988 .
- "بعض من الصور المتكررة في ريتشارد الثاني" لشكسبير ، مجلة IDELT العدد 19 ، 1981 .
- "اللغة و علم اللغة من التعريف الى الآفاق" ، حوار أجراه معي أديب كمال الدين، مجلة ألف باء ، 1977 .

### البحوث الأدبية غير المنشورة (باللغة الإنكليزية)

- "الحيوانات في (أعمال) فارل: ما تفعل الشفرة التأويلية".

### الكتب المنشورة (باللغة الإنكليزية)

- الكتابة الأكاديمية : مرحلة متقدمة ، Academic Writing : Advanced Stage ، دار رضوان للنشر ، حلب ، سوريا ، 2011 .
- مصادقية الفعل الروائي ، The Validity of Narrative Act ، دار رضوان للنشر ، حلب ، سوريا ، 2011 .
- أوليفر تويست مبسطاً، Oliver Twist Simplified ، وزارة التربية، بغداد، 1979 .
- دراسات في القصص الإنكليزية ، مطبعة المتنبي ، بغداد ، 1972 .
- التهيؤ لامتحان الوزاري ، مطبعة المتنبي ، بغداد ، 1971 .
- الجمل و العبارات و حروف الجر مصطلحات إنكليزية ، مطبعة الجمهورية ، بغداد ، 1967 .
- مطبعة أسعد ، بغداد ، 1971 .
- (كتاب) مصاحب سايلس مارنر ، مطبعة الجمهورية ، بغداد ، 1965 .

### (كتب الإشتراك مع آخرين)

- قصص قصيرة (مقرر لطلاب الكليات) بالإشتراك مع المرحوم د. فاخر عبد الرزاق لصالح وزارة التعليم العالي و البحث العلمي، مطبعة الموصل ، 1991 .
- مقرر الإنكليزية للمدارس التجارية ، English Course for Commercial Schools الكتاب الثاني ، Book 2 ، وزارة التربية ، بغداد ، 1987 .

- مقرر الأنكليزية للمدارس التجارية، English Course for Commercial Schools، الكتاب الأول، Book 1، وزارة التربية، بغداد، 1987.
- مقرر الأنكليزية الجديد للعراق، New English Course for Iraq، الكتاب الثامن، Book 8، وزارة التربية، بغداد، 1986.
- مقرر الأنكليزية الجديد للعراق، New English Course for Iraq، الكتاب السابع، Book 7، وزارة التربية، بغداد، 1986.
- مقرر الأنكليزية الجديد للعراق، New English Course for Iraq، الكتاب السادس، Book 6، وزارة التربية، بغداد، 1986.
- الأنكليزية العامة، General English، (مع المرحوم د. خليل حماش)، الناشر: معهد تطوير تدريس اللغة الأنكليزية في العراق، الطبعة الرابعة، بغداد، 1982.
- مختارات أنكليزية، الكتاب الثالث، English Reader Three، وزارة التربية، بغداد، 1973.

### الكتب المترجمة المنشورة

- الشعر الأنكليزي: قراءة ثانية (مع مقدمة)، الناشر: بيت الحكمة، بغداد، 2012.
- المعنى الثالث و مقالات أخرى (مع مقدمة)، الناشر: بيت الحكمة، بغداد، 2011.
- حصار كرناشيور (رواية)، جيمز غوردن فارل، الناشر: دار الشؤون الثقافية، بغداد، 1987.
- علم النفس يحررك من الخوف (بالإشتراك مع صائب أمين)، وزارة الثقافة و الاعلام، 1986.
- (من العربية الى الانكليزية) نظرة على تطبيقات الاعلام الاسرائيلي تأليف زكي الجابر، 1977.

### كتب جاهزة للنشر

- الكتابة الأكاديمية: المرحلة الممهدة (بالأنكليزية).
- ممارسة النظرية و قراءة الأدب (ترجمة الى العربية).

### كتب راجعتها

- التأمل، لباتريشا كارنغتون، ترجمة إقبال أيوب، سلسلة المائة كتاب، دار الشؤون الثقافية، بغداد، 1986.
- صناعة الأدب، تأليف ر.أ. سكوت جيمز، ترجمة هاشم الهنداوي، سلسلة المائة الكتاب، دار الشؤون الثقافية، بغداد، 1986

### مقالات في جريدة بغداد أوبزرفر

كُتبت وترجمت قصائد ومقالات كثيرة باللغة الإنكليزية عن الأدب العربي في الصفحة الأدبية التي كنت أحررها لسنوات.

### مقالات مترجمة

- "عالم المصارعة"، رولان بارت، مجلة الرافد، العدد ٩٠، الناشر: دار الثقافة و العالم، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة، ٢٠٠٥.
- "النص الأدبي بؤرة وعي أم تفكيك ذات"، رمان سيلدن، مجلة نوافذ، العدد الرابع و العشرون، يونيو ٢٠٠٣.

- "رفض فكرة البنى النصية" ، رمان سيلدن ، مجلة نوافذ ، العدد الثاني والعشرون ، (النادي الأدبي الثقافي في جدة) ، ديسمبر ٢٠٠٢ .
- "مؤلفون وكتاب" ، رولان بارت ، مجلة التواصل ، جامعة عدن ، اليمن ، العدد الثامن ، يوليو ٢٠٠٢ .
- "قصائد في الشعر الرومانسي" ، مجلة مؤتة ، المجلد الثاني ، العدد الأول ، نيسان ١٩٩٣ .
- "قلوبير و الجملة" ، رولان بارت ، آفاق عربية ، كانون الثاني ١٩٩٢ .
- "المعنى الثالث" ، رولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد ٢ ، ١٩٨٩ ، (الصفحات ٢٦ - ٣٢) .
- "ترو" ، آخر مقالة كتبها رولان بارت ، الطليعة الأدبية ، العددان الأول والثاني ، ١٩٨٨ ، (الصفحات ٣٢ - ٤٢) .
- "تجارب" ، رولان بارت ، الأقلام ، العدد ٧ ، تموز ١٩٨٨ ، (الصفحات من ١١٠ - ١١٤) .
- "درس في الكتابة" ، رولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد ٤ ، ١٩٨٧ ، (الصفحات من ١١٠ - ١١٤) .
- "رولان بارت يكتب في رولان بارت" ، الأقلام ، العدد ٧ ، ١٩٨٨ .
- "من لذة النص" رولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد ٤ ، ١٩٨٧ ، الصفحات (٢٢-٢٦) .
- "ماتيس" ، آفاق عربية ، ١٩٨٧ .
- "درس في الكتابة" ، رولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد ٤ ، ١٩٨٧ ، الصفحات (١٨-٢٢) .
- "فن التفكير" الكتابة ذاتها في رولان بارت ، للكاتبة سوزن سونتاغ ، الكاتب العربي ، العدد ٩ ، الصفحات (٢٢-٢٣) .
- "عقول شفافة: رؤية لعرض الوعي في الرواية" ، آفاق عربية ، العدد السابع ، ١٩٨٧ .
- "في الخمسين من العمر" ، الأقلام ، العدد الثامن ، ١٩٨٧ .
- "الكلمة مسارحها الجديدة" ، آفاق عربية ، العدد العاشر ، ١٩٨٧ .
- "كتابات مختارة" لرولان بارت ، الثقافة الأجنبية ، العدد الرابع ، ١٩٨٧ .
- "حزمة متناثرة من الرومانسيين" ، آفاق عربية ، العدد السابع ، ١٩٨٧ .
- "الشعر الأغرقي المعاصر" ، آفاق عربية ، العدد السابع ، ١٩٨٦ .
- "ملتن" أي.أم. تليارد ، الأقلام ، ١٩٦٦ .
- "دافيد هيربرت لورنس" لكينث يونغ ، الأقلام ، ١٩٦٥ .

## الدورات والمؤتمرات

- دورة امدها شهران في جامعة باث البريطانية عن الأدب الإنكليزي.
- "المؤتمر العلمي حول تدريس الأدب في اليمن: مشكلات و توقعات" ، أقامته جامعة إب 2003 ، IBB university ، إسهامي: بحث رئيسي مفتح للمؤتمر عنوانه "ملاحظة حول تدريس الدراما".
- مؤتمر علمي (أمده يومان) في ما يخص (إستخدام) نظرية الترجمة لأغراض تعليمية ، أقامته جامعة صنعاء ، اليمن ، 2003 ، إسهامي: بحث عنوانه "الترجمة الأدبية بوصفها فعلا سيمولوجياً".
- المؤتمر السابع حول اللغة الأدب الذي أقامه قسم اللغة الأنكليزية في كلية التربية للبنات ، جامعة بغداد ، 2008 ، إسهامي: بحث عنوانه "تقييم الترجمات العربية لارنانة شكسبير رقم 18".
- المؤتمر العلمي التاسع في ما يخص "الأدب الأنكليزي وعلم اللغة و الترجمة" الذي أقامه قسم اللغة الأنكليزية في كلية التربية للبنات ، جامعة بغداد ، 2010 . إسهامي: بحث عنوانه "بلاغة الشفرة البلاغية في مسرحية ريتشارد الثاني لشكسبير".
- المؤتمر السادس الذي أقامته كلية اللغات في جامعة بغداد تحت عنوان "الأنواع الثقافية و صعوبة الترجمة" ، نيسان ، 2010 . إسهامي مع ندى عزيز يوسف: بحث عنوانه "الظاهرة النحوية لانقاص الرتبة في النحو النظامي".
- المؤتمر الثاني حول "اللغة الأنكليزية والميول اللغوية المعاصرة" الذي أقامه قسم اللغة الأنكليزية ، كلية الآداب في جامعة الإمام الصادق ، نيسان 2010 . إسهامي: بحث عنوانه "الشفرة المبهمة في قصة ادغار الن بو ، الحقائق في قضية المسبو فالدمار".

- المؤتمر العلمي الثاني عشر لكلية المنصور الجامعة في نيسان 2013 . إسهامي: بحث عنوانه "أغرب الروايات في الأدب العالمي".

## فعاليات ثقافية

- الإشراف وتقديم برامج عن اللغة الأنكليزية (باللغة الأنكليزية) في التلفزيون التربوي التابع لوزارة التعليم في العراق.
- الإشراف على اطروحات كثيرة للماجستير و الدكتوراة في موضوعات علم اللغة و الأدب في العراق و الأردن و اليمن، وكذلك مناقشة اطروحات الطلبة.
- تقديم الأستشارة العلمية في ما يخص المسائل الأدبية و اللغوية لمؤسسات جامعية وغير ذلك في العراق و الأردن و اليمن.
- وصف الكورسات الجامعية على نحو دقيق لفائدة و مصلحة الطلبة في العراق و الأردن و اليمن وهي الاماكن التي عملت فيها.

## الجوائز، التقديرات، وبراءات الاختراع ان وجدت

- شهادة تقدير من عمادة كلية المنصور الجامعة للمشاركة في المؤتمر العلمي الثاني عشر ، 2013.
- شهادة تقدير من جامعة الإمام الصادق للمشاركة في المؤتمر العلمي في 2010.
- شهادة تقدير من عميد كلية التربية ورئيس قسم اللغة الأنكليزية في كلية التربية ، جامعة عدن ، اليمن 2005.
- شهادة تكريم من عمادة كلية التربية ، جامعة عدن ، اليمن ، 2004.
- شهادة تقدير للمشاركة في المؤتمر العلمي ، لجامعة إب ، اليمن في آذار 2003.
- شهادة شكر و تقدير من عمادة كلية التربية ، جامعة عدن ، اليمن ، 2001.
- كتاب يشيد بالخبرة الجامعية من عمادة كلية التربية للبنات ، جامعة بغداد في شباط 2000.
- شهادة تقييم من عمادة كلية التربية للبنات في جامعة بغداد في تموز 2000.
- كتاب تقييم من رئاسة جامعة مؤتة في الأردن ، 1993.
- كتاب يبين الحصول على "إمتياز في استمارة التقويم لأعضاء الهيئة التدريسية في كلية التربية للبنات، جامعة بغداد 1992.
- كتاب تقييم من عمادة جامعة البصرة ، 1991.
- شهادة كفاءة بحقي من المشرف مايكل باث معنونة الى المديرية العامة للشؤون الثقافية في وزارة التعليم العالي و البحث العلمي في العراق 1984.
- أكثر من ثلاثين كتاب شكر في تقدر جودة الأداء التعليمي (العراق) ولتقديم برامج تعليمية (الأردن) و للخدمة المتميزة (اليمن).

